

JOACHIM JEREMIAS

ABBA
Y EL MENSAJE CENTRAL
DEL NUEVO TESTAMENTO

SÉPTIMA EDICIÓN

EDICIONES SÍGUEME
SALAMANCA
2019

Tradujeron Alfonso Ortiz, Fernando-Carlos Vevia, Constantino Ruiz-Garrido, José María Bernáldez, Jesús Rey y Faustino Martínez sobre los originales *Abba, Jesus und seine Botschaft* y *The central message of the New Testament*

- © Joachim Jeremias
Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 1966
SCM Press Ltd., London 1965
- © Calwer Verlag, Stuttgart 1976
- © Ediciones Sígueme S.A.U., 1981
C/ García Tejado, 23-27 - E-37007 Salamanca / España
Tel.: (+34) 923 218 203 - ediciones@sigueme.es
www.sigueme.es

ISBN: 978-84-301-2020-8
Depósito legal: S. 488-2018
Impreso en España / Unión Europea
Imprenta Kadmos, Salamanca

CONTENIDO

<i>Presentación</i>	9
I. ABBA	17
1. Antiguo testamento y judaísmo	19
2. Jesús	37
3. La oración diaria en la vida de Jesús y en la iglesia primitiva	75
II. ESTUDIOS DE TEOLOGÍA NEOTESTAMENTARIA	91
4. La idea del «resto santo» en el judaísmo tardío y en la predicación de Jesús	93
5. Características de la <i>ipsissima vox</i> de Jesús	105
6. Conciencia que Jesús tenía de su misión	113
7. Estudio sobre el problema de las fuentes de los Hechos de los apóstoles	153
8. La tarea misional en los matrimonios mixtos según Pablo (1 Cor 7, 16)	171
9. A propósito de Flp 2, 7: <i>ἑαυτὸν ἐκένωσεν</i>	177
10. Hebreos 5, 7-10	183
11. Entre viernes santo y domingo de pascua	189
III. JESÚS Y EL MENSAJE CENTRAL DEL NUEVO TESTAMENTO ..	197
12. El problema del Jesús histórico	199
13. El padrenuestro en la exégesis actual	215
14. El sermón de la montaña	237
15. «Esto es mi cuerpo...»	259
16. La muerte como sacrificio	277
17. Justificación por la fe	291
18. La palabra reveladora	305
19. Originalidad del mensaje del nuevo testamento	319
<i>Índice de citas bíblicas</i>	337
<i>Índice de autores</i>	348

PRESENTACION

LUIS RUBIO MORÁN

1. *Un libro con una larga historia*

Este volumen de Joachim Jeremias ha ido creciendo y madurando con el paso del tiempo. Veía la luz tímidamente el año 1966, con no más de cien páginas en la colección «Estela», con el título *El mensaje central del nuevo testamento*. Contenía el texto de cuatro conferencias pronunciadas durante 1963 en diversas Universidades y Centros culturales de Estados Unidos e Inglaterra por el ya entonces famoso profesor de la Facultad de Teología de la Universidad de Gotinga. La primera tenía como título *Abba*, y era una síntesis del estudio que aquí aparece. Las otras tres se incluyen íntegramente en la tercera parte de este volumen: la muerte como sacrificio, la justificación por la fe y la palabra reveladora (cap. 16, 17, 18).

El editor me pidió una presentación del volumen. Y lo hice no sin temor por un doble motivo: porque era una de las primeras obras de un exegeta protestante que Ediciones Sígueme incorporaba a su catálogo y nadie sabía cuál iba a ser la reacción en aquel contexto ante esta iniciativa; y porque era la primera obra que se publicaba en español de un autor, Joachim Jeremias, una figura entonces prácticamente desconocida entre nosotros fuera de los círculos reducidos de los especialistas.

La presenté, y así lo decía entonces, movido por el convencimiento no sólo de la necesidad de ir preparando entre nosotros una mentalidad abierta y acogedora para con el pensamiento protestante actual como condición indispensable de un diálogo ecuménico fecundo y en profundidad, tarea y obligación de la que se iba tomando conciencia entonces en todas partes, sino también de la sintonía profunda, por encima de divergencias de detalle, incluso en puntos como el de la justificación por la fe, entre las opiniones tan fundamentadas críticamente por este autor y las perspectivas de la más genuina y clásica tradición interpretativa de la exégesis católica. La presenté también, y esto puedo decirlo ahora, por el convencimiento personal de que las posiciones, planteamientos y aportaciones exegeticas y teológicas de Joachim Jeremias, entonces

todavía no demasiado aceptadas, se irían valorando cada vez más con el paso del tiempo.

El paso del tiempo dispó temores, afianzó convicciones. El pequeño libro fue creciendo. En 1972 aparecía la segunda edición enriquecida con otros dos estudios. El primero de ellos, inédito, cedido por el autor expresamente para la edición española, sobre «la originalidad del mensaje del nuevo testamento. Qumrán y la teología» (el cap. 19 actual) y el magistral planteamiento sobre «el problema del Jesús histórico», tema central de la preocupación exegética y teológica por aquellas fechas (cap. 12). El volumen llegaba a las 162 páginas y el editor lo incorporaba a la colección teológica más prestigiosa que poseía, «Verdad e Imagen».

2. *Una edición totalmente renovada*

El libro en esta nueva edición ha conocido un extraordinario crecimiento, y pasa a la colección «Biblioteca de Estudios Bíblicos». Se trata en realidad de una obra nueva, como lo sugiere la ampliación del título. La primera parte comprende el exhaustivo estudio del autor sobre *Abba*, su uso y sentido en el ambiente del nuevo testamento y en labios de Jesús. Lo que en nuestra primera edición se afirmaba y se ilustra sólo con algunos textos queda aquí minuciosamente analizado y riquísimamente documentado con lo que la originalidad de la expresión en labios de Jesús queda definitivamente demostrada.

La segunda parte es totalmente nueva. Se recogen en ella ocho estudios publicados por Joachim Jeremias en distintas revistas y en diversos momentos de su larga vida de investigador del nuevo testamento. Los tres primeros tienen como centro también la originalidad del mensaje de Jesús y de su figura, bien desde la conciencia de su misión (cap. 6), bien en los rasgos que caracterizan su propio lenguaje (cap. 5), o su concepción del «resto santo» (cap. 4). Los cinco siguientes se refieren a diversos escritos del nuevo testamento y a distintos textos o aspectos de la teología: las fuentes literarias de los Hech (cap. 7), la tarea misional de los matrimonios mixtos según el texto de 1 Cor 7, 16 (cap. 8), el sentido de Flp 2, 7 (cap. 9) y Heb 5, 7-10 (cap. 10), el sentido del «ascenso y descenso» en la teología del viernes santo en el nuevo testamento (cap. 11).

La tercera parte, junto a los capítulos ya indicados, contiene dos grandes estudios: El padrenuestro en la exégesis actual (cap. 13) y el «sermón de la montaña» (cap. 14), publicados anteriormente en la colección «Actualidad Bíblica» de Ediciones Fax bajo el título genérico de *Palabras de Jesús*, y el estudio «Esto es mi cuerpo...» (cap. 15), sobre las palabras de Jesús en la última cena.

3. *Un volumen-homenaje al autor...*

El crecimiento del volumen es un signo de reconocimiento para con el autor y su obra.

Un reconocimiento, en primer lugar, por parte de los lectores de habla española. A partir de aquel pequeño volumen de 1966 el nombre de Joachim Jeremias salió del círculo de los especialistas y fue creciendo el conocimiento, aceptación y estima de su pensamiento en el ámbito de la cultura bíblica y teológica del mundo de lengua española. Signo de ello es el proceso de traducción al español de las obras más significativas del autor.

En 1968 Fax publica el volumen ya mencionado, *Palabras de Jesús*, prologado por el biblista español Juan Leal, que hace una breve presentación biográfica del autor, ofrece un elenco de sus obras más significativas hasta 1967 tanto en el campo de la investigación como en el de la alta divulgación arqueológica e histórica, exegética y teológica, así como una muy positiva valoración de sus posiciones exegéticas y teológicas en sí mismas y por su acercamiento a las doctrinas católicas. En 1970 aparece, en coedición Verbo Divino-Sígueme, *Las parábolas de Jesús*, uno de los mejores comentarios de las mismas de toda la historia de la interpretación. En 1974, Ediciones Sígueme, inaugurando esta misma colección, ofrece a los lectores españoles, casi al mismo tiempo que la conocían los de lengua alemana, la última gran obra de Joachim Jeremias, *Teología del nuevo testamento I. La predicación de Jesús*, su obra cumbre, síntesis de toda su labor exegética y teológica, en la que se consagra un modo nuevo de comprender y de realizar la teología del nuevo testamento, y que constituye, a mi parecer, una de las obras fundamentales de la investigación bíblica de los últimos tiempos. Dos años más tarde, en 1976, aparece en la misma colección, el volumen *Palabras desconocidas de Jesús* que aunque ya bastante antiguo (la primera edición es de 1948) fue ampliamente reelaborado en 1962 a la luz de los nuevos descubrimientos, especialmente del llamado evangelio de Tomás. En 1977 Ediciones Cristiandad ofrece la traducción de la primera obra de Jeremias, *Jerusalén en tiempos de Jesús*. Estudio económico y social del mundo del nuevo testamento.

La publicación de este crecido volumen es un signo de reconocimiento también por parte de los editores.

Y a la vez quiere ser el homenaje que Ediciones Sígueme, que tiene el mérito de haber sido la editorial que ha puesto al alcance del mundo de habla española la mayor y mejor parte del pensamiento de este

autor, quiere rendir a Joachim Jeremias con motivo de su muerte acaecida en 1979, a los 79 años de edad, muerte que lamentablemente nos priva de la terminación de su obra cumbre, *La Teología del nuevo testamento*. Un homenaje de admiración y agradecimiento de unos editores católicos a esta figura señera de la ciencia bíblica evangélica; al papel que este investigador concienzudo y honrado representa en el rico panorama de la investigación bíblica moderna, un hombre que ha sabido mantenerse fiel a sus propios métodos y convicciones, luchando tantas veces y durante tanto tiempo casi en solitario, cuando los aires soplaban por otros derroteros; a los resultados de sus investigaciones, que tanto confirman la comprensión del mensaje evangélico, mantenido con más tesón e intuición que ciencia en muchas ocasiones por la genuina tradición interpretativa católica.

... y a su obra

La larga, abundante y profunda labor de investigación del profesor Jeremias (nacido en 1900, sus primeras publicaciones datan ya del año 1923) podemos decir que se mueve en un triple campo.

El primero, que corresponde cronológicamente con sus primeras publicaciones y se halla marcado por sus años de vida en Palestina —pasa en Jerusalén su juventud hasta los 25 años—, es el arqueológico e histórico. El libro *Jerusalén en tiempos de Jesús*, publicado entre 1923 y 1937 y reelaborado en 1962, es su obra básica, obra fundamental todavía hoy en este campo para el conocimiento del entorno económico y social de la época de Jesús.

El segundo es el del pensamiento y la praxis especialmente litúrgica de la iglesia en sus primeros siglos, especialmente la del bautismo de los niños (*Die Kindertaufe in den ersten vier Jahrhunderten*: 1958 y 1962).

El tercero es el exegético y teológico, con obras, además de las citadas, como *La última cena. Palabras de Jesús* (1980), *Jesu Verheissung für die Völker* (1956 y 1959), *Die Briefe an Timotheus und Titus* (1934 y 1963 la 8.ª edición), *Der Prolog des Johannesevangeliums* (1967), *Die Botschaft Jesus vom Vater* (1969).

Una doble preocupación teológica y pastoral se halla a la base de toda la labor investigadora de Jeremias:

— *El problema del Jesús histórico y de su mensaje*, el llegar a conectar directa e inmediatamente con la persona misma de Jesús, con su acción, con su «mismísima palabra», con su misma y propia conciencia. Dominaba entonces y siguió predominando hasta prácticamente la década de los 60, la convicción de que lo importante no era «el Jesús

histórico», sino «el mensaje» o «kerigma del nuevo testamento», la comprensión e interpretación del kerigma que la iglesia primitiva había dado y que queda reflejado en los escritos del nuevo testamento. Esto es, se decía, lo único a lo que se puede llegar dado el estado y el proceso de elaboración de esos escritos, en especial de los evangelios, cuyos métodos de análisis se habían perfeccionado y desarrollado sobremedura en ese período. Jeremias está convencido de que no es así. «El esfuerzo por llegar al Jesús histórico y a su mensaje no es una tarea marginal de la investigación neotestamentaria... es la *tarea principal* de la investigación acerca del nuevo testamento» (cf. p. 212). «*Tenemos que volver* al Jesús histórico y a su predicación...» (p. 205), al «mensaje de Jesús de Nazaret» (p. 206), «tenemos que recorrer incesantemente este camino hacia el Jesús histórico y hacia su predicación. Las fuentes lo exigen. Y el kerigma que está remitiendo sin cesar a algo que está por encima de sí, lo exige también» (p. 207).

— La segunda preocupación es descubrir cuál es «el mensaje central del nuevo testamento», *el núcleo central de la predicación*, del mensaje de Jesús, aquél del que arranca toda su enseñanza, aquél al que se reduce toda su predicación, que la organiza, la sintetiza y la ilumina.

Joachim Jeremias, a diferencia de casi todos sus contemporáneos que, como reacción contra los resultados caprichosos de la teología liberal, dejaron de lado la cuestión, sentenciando que se trataba de una cuestión insoluble, por una parte, e innecesaria, por otra, como no decisiva para la fe cristiana (el caso más típico y conocido es el de R. Bultmann, que en su *Teología del nuevo testamento*, obra, por otra parte, digna de todo encomio, y que acaba de ser traducida también al castellano y editada en esta misma colección de Estudios Bíblicos, comienza la exposición con esta afirmación, que el propio Jeremias cita: «*La predicación de Jesús pertenece a los presupuestos de la teología del nuevo testamento y no constituye una parte de ésta*» [p. 40]); expresa su convicción, su certeza, de que esta doble preocupación tiene salida, de que el esfuerzo por resolver esta doble cuestión no resulta estéril. Se puede llegar hasta Jesús de Nazaret. Se puede descubrir y conocer su mensaje fundamental.

A esta conclusión llega él no desde presupuestos dogmáticos o aprioris ideológicos, sino desde el análisis mismo de las fuentes. Un análisis cuya metodología entraña, junto a los métodos que se han hecho ya clásicos entre los críticos (la historia de la tradición-la historia de las formas), una doble aportación muy personal y nueva, al menos en su utilización, llevada hasta el final: *el estudio comparativo con el entorno cultural y la mentalidad de la época* (para el que Jeremias se

hallaba especialmente preparado por su estancia en Palestina y por sus primeros estudios) y *el descubrimiento del sustrato aramaico*, que aparece a veces en su mismo tenor literal y que en todo caso subyace siempre en los estratos más antiguos de la tradición, aun aquellos que nos han sido transmitidos sólo en griego.

4. *Abba, el mensaje central del nuevo testamento*

Toda esta preocupación, todas estas convicciones, todos los rasgos de esta metodología, los encontrará el lector en esta obra. Si en la *Teología del nuevo testamento* Jeremías nos ha ofrecido en una obra de síntesis el resultado final de sus análisis, aquí nos encontramos con esos mismos análisis en su realizarse, de alguna manera en su estado original, puro, fontal.

En ella encontramos el planteamiento teórico sobre el problema básico del Jesús histórico (cap. 12). Asimismo el estudio de las características de las «mismísimas palabras» de Jesús (*ipsissima vox Jesus*) (cap. 5), especialmente el uso de la palabra *abba* para designar a Dios (cap. 1-3), el sustrato arameo del *païs theou* en el que se descubre la conciencia que Jesús tenía de su misión (cap. 6), y especialmente de su muerte sacrificial (cap. 15 y 16). Y la comparación con el entorno cultural que aparece también en el estudio del término *abba* (cap. 1), en la idea del «resto santo» (cap. 4) y en el capítulo conclusivo sobre la originalidad del mensaje del nuevo testamento (cap. 19).

El «mensaje central» del nuevo testamento es el hecho mismo de Jesús. No hay otro mensaje. Todo lo que él es y todo lo que él hace es el mensaje central, la buena nueva. El es el objeto de su mismo anuncio: en él Dios ha salido al encuentro del hombre. «Si con toda disciplina y conciencia utilizamos los recursos críticos que tenemos a nuestra disposición, estaremos tropezando siempre —en nuestro esfuerzo por acercarnos al Jesús histórico—, con un resultado supremo: nos veremos situados ante Dios mismo. Esto es lo singularísimo que las fuentes nos atestiguan: ha surgido un hombre; y los que escuchaban su lenguaje estaban seguros de escuchar la voz de Dios. No es que se descorra la venda de nuestra fe, o se aligere su esfuerzo, cuando la exégesis nos hace ver que detrás de cada palabra de Jesús y detrás de cada una de sus acciones se halla una pretensión de majestad... Sino que lo que ocurre es que, por medio de las palabras y acciones de Jesús, nos vemos situados ineludiblemente, y a cada paso, ante la cuestión de la fe. Cuando trabajamos con una orientación histórica en los evangelios tenemos que adoptar una postura ante la pretensión de Jesús acerca de su propia majestad» (p. 212).

Este es el resultado especialmente claro cuando se analiza la palabra clave que viene de Jesús mismo: el *Abba*. En ella en efecto se expresa la conciencia que Jesús tiene de estar situado en una relación de absoluta y personal y única relación con Dios (cap. 1-3).

Este es el resultado del análisis de las expresiones en las que aparece también con absoluta claridad la conciencia de Jesús de haber venido para asumir la misión del *país theou*, del «siervo de Yahvé» delineado por Isaías, misión que entraña la de asumir la muerte «por muchos», una muerte como rescate, como sacrificio (cap. 2, 6 y 16).

En este mensaje está todo el evangelio. En él y por él Jesús ha abierto esperanza para todos los desheredados de la historia al revelar a todos, desde su propia condición de Hijo, el corazón de Dios como *Abba* también de ellos, como cercano y acogedor de todos aquellos a quienes la mentalidad de la época consideraba como excomulgados, sin remedio, desahuciados de la salvación.

A un lector católico la lectura de estos estudios de Joachim Jeremias le llena el corazón de gozo. Le descubre que la corriente exegetica protestante representada por él, que se afianza en las nuevas generaciones de estudiosos, converge, con la utilización de los métodos más rigurosos de la ciencia bíblica, con lo que podríamos llamar las posiciones «católicas», al menos con aquellas genuinamente católicas que se hallan en conexión y en dependencia de la tradición más antigua de la iglesia, en temas tan modernos como este del Jesús histórico, de su pretensión de majestad, de ser el siervo de Yahvé, el Hijo de Dios, o tan espinosos como ha podido ser tradicionalmente el de la justificación por la fe. En este sentido Joachim Jeremias ha realizado con toda su obra una hermosa labor de ecumenismo. Su mente y su corazón abiertos han recibido el don de descubrir lo original de Jesús, su mensaje central, aquello en lo que convergen todos los cristianos. Nunca le estaremos suficientemente agradecidos por ello.

Si la lectura de esta obra, en ocasiones nada fácil por la minuciosidad y riqueza de los análisis, lleva a algún lector a descubrir el rostro de ese *Abba* de nuestro señor Jesucristo y le mueve a invocarle, autorizado por Jesús, con ese mismo nombre, el autor, Joachim Jeremias, verá su gloria acrecentada ante ese mismo rostro. Será el mejor homenaje que nosotros, los vivos, los que aún peregrinamos hacia el seno de ese *Abba*, podemos rendir a quien con su esfuerzo e investigación ha ayudado a descubrir la originalidad y osadía de tal apelación.